

УДК 811.58'24:378.147

**МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОЙ
ИЕРОГЛИФИЧЕСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ**

Д.П. Задорожных

Томский политехнический университет

E-mail: zadorozhnykh@tpu.ru

Задорожных Дарья Павловна, преподаватель кафедры восточных языков Института международного образования и языковой коммуникации ТПУ.

E-mail: zadorozhnykh@tpu.ru

Область научных интересов: китайский язык, лексикология китайского языка, диалектология, сравнительная типология, лингводидактика.

В настоящее время изучение китайской иероглифической письменности является наиболее приоритетным объектом многочисленных разноаспектных исследований в сфере разработки методики обучения китайскому языку. В последнее время усилился интерес к рассмотрению методики с точки зрения индивидуального подхода к обучению учащихся с целью нахождения наиболее легкого и продуктивного способа овладения указанным аспектом языка. Данная научная статья посвящена проблеме преподавания китайской иероглифики. Исследование направлено на выявление наиболее продуктивных способов обучения иерогли-

фике, помогающих на начальном уровне изучения китайского языка. Рассматриваются положительные и отрицательные стороны каждого из способов.

Ключевые слова:

Китайская речь, иероглифика, графемы, методика обучения.

В современной образовательной системе изучение иностранных языков занимает особое место как способ познания окружающего мира и расширения границ этого мира. На сегодняшний день знание иностранных языков стало неотъемлемым условием успешного развития и деятельности практически во всех сферах жизни.

Количество людей, изучающих китайский язык, растет с каждым годом. Такой интерес к данному языку объясняется усилением позиции Китайской Народной Республики на мировой арене в сферах экономики, политики и культуры. Естественно, что в таких условиях растет спрос на специалистов-китаеведов, владеющих китайским языком в совершенстве. Стремительно развивающиеся отношения между Россией и КНР также открывают широкие возможности для практического использования китайского языка в различных областях.

В настоящее время китайский язык преподается почти во всех вузах нашей страны и во многих школах. Такой рост потребности общественности в изучении китайского языка ведет к необходимости большего количества теоретических исследований, а также практических разработок методики преподавания китайского языка. Следует отметить, что вопрос методики преподавания на сегодняшний день все еще остается относительно новым и малоизученным.

Китайский язык является одним из древнейших языков мира, на нем говорят более полутора миллиарда человек. Несомненно, он отличается большим своеобразием, ведь это язык культуры, насчитывающей несколько тысячелетий. Китайская письменность совершенствовалась веками и передавалась из поколения в поколение. Такие страны, как Япония, Вьетнам и Корея, частично переняли свою письменность у Китая [1].

Китайский язык относится к группе тоновых языков, в системе его тонов насчитывается четыре основных тона. Соответственно, каждое слово произносится своим определенным тоном. Если тон произнесен неправильно, то изменится и значение слова, что может привести к непониманию. Например, глагол 买 *mǎi*, произнесенный третьим тоном, значит «покупать», а глагол с таким же чтением, произнесенный четвертым тоном (卖 *mài*), уже приобретает значение «продавать». В свою очередь, на письме значение слова передается иероглифами, которые состоят из графем (ключей) и графических элементов (черт) [2].

При изучении китайского языка в иноязычной аудитории студенты сталкиваются с целым рядом трудностей. Во-первых, это совершенно иной понятийный аппарат, сильно отличающийся от западноевропейских языков логикой изложения мыслей. Во-вторых, это система тонов, которая требует от студента максимальной внимательности и точности при произнесении слов, поскольку, как было отмечено выше, от этого будет зависеть перевод и вариант написания иероглифа. И, в конечном счете, немаловажной проблемой является иероглифика, которая в современном китайском языке насчитывает порядка 50 тысяч иероглифов. А если принять во внимание наличие как упрощенной, так и традиционной форм иероглифов, которые появились после реформы письменности, то эта цифра значительно возрастет.

Отметим еще одну трудность: учащимся необходимо овладеть совершенно иным способом выражения своих мыслей. Грамматический строй китайского языка значительно отличается от строя привычных нам западноевропейских языков. Строгая структура построения предложений не допускает вариативности. К примеру, все определения в китайском языке предшествуют определяемому слову, в силу чего переводчику китайского языка необходимо обязательно дослушать мысль говорящего до конца, в то время как переводчик с европейского языка может переводить речь говорящего синхронно по частям.

В отличие от европейских языков, где есть алфавит, состоящий из нескольких десятков букв, иероглифика, используемая в китайском языке, является чрезвычайно сложной системой письменности. Количество иероглифов в китайском языке исчисляется десятками тысяч. Поэтому специфические особенности китайской письменности делают весь процесс обучения весьма трудоемким и мешают эффективности. Причиной этому служит тот факт, что методические аспекты преподавания письменности китайского языка на сегодняшний день являются едва ли не наименее исследованными как в российской, так и в зарубежной методике. Поэтому данный вопрос требует более тщательного изучения с теоретической и практической точек зрения.

Осваивание китайской письменности с методической точки зрения не сильно отличается от процесса овладения письменностью любого другого языка: у обучаемого должны быть сформированы начертательные (графический, моторные) навыки, умения письменной речи, лексические навыки, а также умение зрительного восприятия информации (чтение). Более того, по сути своей сам процесс освоения китайской иероглифики не сильно отличается от процесса освоения языков с иной системой письменности. Так, например, в языках с буквенной системой учащийся прежде всего осваивает набор графических элементов – букв, и только потом учится комбинировать их в слова. В китайском языке также имеются графические элементы – черты и графемы, комбинируя которые можно получить иероглифы – слова.

Основная проблема при овладении китайской письменностью заключается в том, что фонетическое озвучивание слова не имеет никакой связи с его письменным отображением. Другими словами, иероглифы в китайском языке состоят из черт, которые, в отличие от букв в языках романской группы, не являются фонемами. Поэтому в изучении китайского языка существует огромная разница между овладением устной речью и умением читать, так же как между умением читать и умением писать. Другими словами, если вы знаете, как произносится то или иное слово, это вовсе не значит, что вы сможете прочесть это слово, а тем более написать его. Несмотря на то, что разница между чтением, написанием и произношением слова присутствует во всех языках мира, ни в одном из них эта разница не является настолько значительной. Несомненно, правда, что говорить на иностранном языке легче, нежели читать на этом же языке, и умение говорить на иностранном языке совсем не означает способность читать на этом языке, равно как и писать.

Итак, в процессе овладения китайским языком перед учащимся появляется намного больше трудностей, нежели при изучении алфавитных языков. Одной из трудностей, возникающей перед изучающим китайскую иероглифику, является необходимость освоения гораздо большего количества базовых графических элементов. Еще одна трудность связана с практически неограниченной вариативностью основных элементов в составе иероглифов. Базовых графических элементов в китайском языке насчитывается всего порядка 316, в то время как наиболее полный словарь иероглифов «Чжунхуа цыхай» («Море китайских иероглифов» 中華字海) издания 1994 года содержит 87 019 иероглифов, состоящих из сочетания двух и более графем.

Вышеперечисленные трудности происходят от специфики самой иероглифической системы письменности китайского языка. Однако, по мнению И.В. Кочергина, есть еще и субъективные трудности [3]. Они, как правило, связаны с тем, что для овладения столь специфической письменностью от субъекта требуется включение максимального числа психических механизмов и интенсивное использование всех видов памяти. Поскольку практически не бывает индивидов с одинаково развитыми и тренированными психическими функциями мозга и видами памяти, то коллективное обучение иероглифической письменности, основанное на каких-то универсальных приемах, чаще всего не приносит желаемого результата.

Вопросом улучшения методик преподавания иероглифики ученые и методисты задаются уже много лет, но четкого ответа до сих пор не существует. Китайские исследователи продолжают поиск наиболее продуктивных методов преподавания китайской иероглифики. Так, Джан Тяньжуо и Джан Джигун, а также ряд других исследователей считают, что изучающие китайский язык студенты на начальном этапе обучения должны овладеть большим количеством иероглифов, прежде чем приступать к освоению навыков чтения и письма [5]. Другую позицию занимают Сы Ся и Ли Нань, которые считают, что студенты с самого начала должны учиться читать и писать тексты, смысл которых им известен. По их мнению, таким образом студенты смогут естественным путем запоминать значение и написание иероглифов прямо из текста [6].

Существуют разные взгляды на способы и методы обучения письменности китайского языка. В китайской литературе, в частности, этот вопрос лучше изучен, проведено больше исследований касательно методики преподавания китайской иероглифики и, как следствие, разработано больше подходов к обучению. Однако здесь стоит отметить, что большинство этих исследований посвящено вопросу преподавания письменности китайским детям, которые, являясь носителями языка, уже умеют понимать и говорить на китайском языке. Поэтому ряд исследований в этой области, а также ряд подходов неприменим для студентов, изучающих китайский язык как иностранный.

Однако существуют методы обучения, применимые в обеих ситуациях. Так, на сегодняшний день одним из наиболее используемых подходов является овладение иероглифической письменностью через изучение графем. Любой иероглиф китайского языка представляет собой графическое построение, состоящее из минимальных графических элементов иероглифа – черт. Черты, в свою очередь, складываются в графемы. Графемой, или иероглифическим ключом, называется базовый знаковый элемент китайского языка, служащий для построения иероглифов и обладающий семантической значимостью [2]. Ключи являются основой для классификации иероглифов и мотиваторами смысловых значений иероглифа. Как уже было сказано, иероглифы имеют сложную структуру. В теории, как правило, принято подразделять сложные знаки на две категории: идеографические знаки и фоноидеографические знаки [4].

К категории идеографических знаков относятся иероглифы, состоящие из двух и более графем. Значение такого иероглифа является производным от семантики входящих в него графем, при этом чтение никак не связано с чтением графем, из которых он состоит. Например: 话 *huà* («слова, выражения, речь») состоит из графем 讠 *yán* («речь») + 舌 *shé* («язык»); 明 *míng* («яркий, светлый, ясный») состоит из графем 日 *rì* («солнце») + 月 *yuè* («месяц»).

Для знаков, относящихся к фоноидеографической категории, также характерно деление на две части. Однако эти части отличаются друг от друга своей функциональной ролью. Одна часть, называемая обычно семантическим множителем, обозначает принадлежность иероглифа к группе знаков, близких по значению, обозначающих классы предметов, явлений или свойств. Так, например, графема 木 *mù* («дерево»): содержащие ее знаки обозначают различные породы деревьев либо виды древесины и изделий, выполненных из нее – 桦 *huà* («береза»), 榧 *duàn* («клипа»), 椅子 *yǐzi* («стул»); знак «вода» 水 (*shuǐ*), соответственно, обозначает все слова, ассоциирующиеся с понятием жидкости, а также названия разных видов водоемов – 河 *hé* («река»), 湖 *hú* («озеро»), 渴 *kě* («испытывать жажду»). Вторая часть таких знаков, относящихся к фоноидеографической категории, называется фонетиком. Он выступает как фонетический компонент знака, указывающий чтение иероглифа, которое в отдельных случаях может полностью совпадать с чтением фонетика. Например, иероглиф 冰 *bīng* («лед») состоит из графем 冫 *bīng* +

水 *shuǐ*. На данном примере мы видим, что чтение иероглифа полностью совпадает с чтением фонетика. Однако в силу того, что наибольшее количество фоноидеограмм возникло еще в древности, язык в целом, его категории и фонетика претерпели значительные изменения. Поэтому чтение иероглифа не всегда совпадает с чтением фонетика.

Таким образом, знание графем китайского языка, умение разбивать их на категории, а также умение различать идеографические знаки и фоноидеографические знаки может послужить прекрасным подспорьем в изучении китайской иероглифики. Возьмем, к примеру, фонетик 巴 *bā* и содержащие его иероглифы: 疤 *bā* («шрам»), 把 *bǎ* («ручка, рукоятка»), 爸 *bà* («отец»), 吧 *bā* («звукоподражание хлопку – хлоп, шлеп») и 肥 *fēi* («полный, толстый»). Так, зная семантическое значение графем, входящих в состав этих иероглифов – 疒 («болезнь»), 扌 («рука»), 父 («отец»), 口 («рот»), 月 («мясо»), – учащиеся без труда смогут догадаться о значении иероглифа в целом.

Так, например, добавление графемы 疒 («болезнь») к фонетику 巴 *bā* дает нам иероглиф 疤 *bā* («шрам»), чтение которого полностью совпадает с фонетиком, а значение напрямую направляет нас к категории слов, относящихся к заболеваниям. Что касается чтения иероглифов, хотя и не все они полностью совпадают с чтением фонетика, например иероглифы 把 *bǎ* и 爸 *bà*, тем не менее, учащиеся могут путем использования этих иероглифов в своей разговорной речи отработать их произношение. При использовании иероглифов в устной речи некоторые из них теряют тоны: так, слово «папа», читается как 爸爸 *bàba*, а не 爸爸 *bàbà*. Что касается иероглифа 肥 *fēi*, чтение которого кардинально отличается от чтения всех остальных, в данном случае он является исключением из общего правила. Несмотря на это, запоминание таких иероглифов, по мнению ряда китайских ученых, не должно составлять проблем для студентов [5]. На основании всего вышесказанного можно заключить, что изучение графем по группам, с опорой на их фонетическое чтение или смысловую нагрузку, является очень продуктивным способом.

Существует еще один подход к овладению иероглификой, заключающийся в изучении иероглифов посредством разделения их на составляющие компоненты. Рассмотрим данный подход на примере иероглифа 韶 *sháo* («древняя мелодия»). Данный иероглиф состоит из следующих компонентов: 音 *yīn* («музыка») и 召 *zhào* («приглашать»), которые, в свою очередь, раскладываются на 立 *lì* («стоять»), 日 *rì* («солнце»), 刀 *dāo* («нож») и 口 *kǒu* («рот»), как изображено на рис. 1.

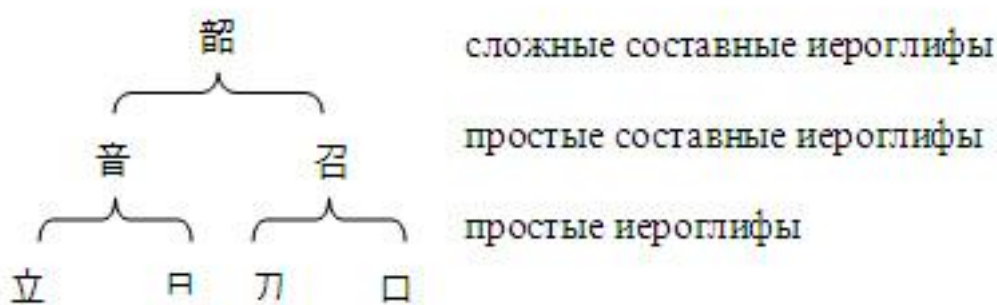


Рис. 1. Анализ иероглифа 韶 *sháo* («древняя мелодия»)

Согласно данному подходу, преподавателям китайского языка следует объяснять структуру иероглифа, начиная от самых простых составляющих (например, 立 и 日), переходя к простым составным иероглифам (音), заканчивая сложными составными иероглифами (韶). Таким образом, студенты не только могут изучать новые иероглифы через уже знакомые, но также имеют возможность повторять ранее изученный материал. Тем не менее применение данного подхода нельзя назвать очень продуктивным в силу того, что иероглифы неизбежно делятся на составные части, которые, по сути своей, лишаются смысла. Так, например, рассмотренный

нами ранее иероглиф 韶 *sháo* («древняя мелодия») делится на графемы 立 *lì* («стоять»), 日 *rì* («солнце»), 刀 *dāo* («нож») и 口 *kǒu* («рот»), которые не имеют ничего общего со значением иероглифа 韶 *sháo*. Таким образом, студенты могут запомнить состав данного иероглифа только как набор несвязанных компонентов.

Еще одним весьма продуктивным способом обучения иероглифике является изучение иероглифов через их происхождение. Так, Цзя Гуоцзюнь предлагает обучение студентов простейшим иероглифам путем использования картинок, иллюстрирующих путь эволюции иероглифа от его древнего начертания до современной формы. Пример показан на рис. 2.

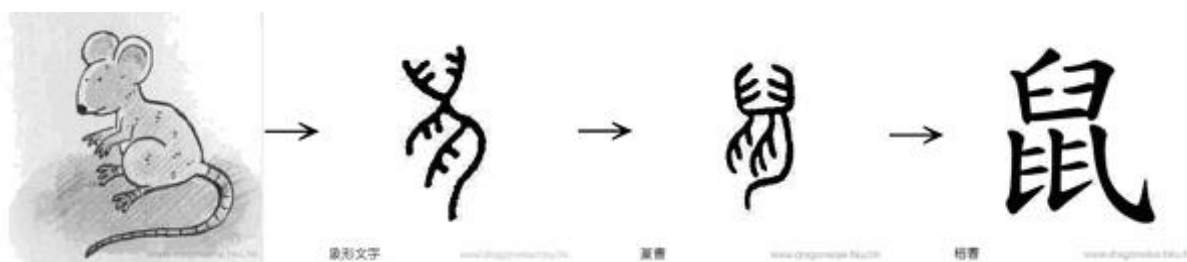


Рис. 2. Графическое происхождение иероглифа 鼠 *shǔ* («мышь»)

Этот подход является особенно эффективным, поскольку помогает студентам запоминать точное написание иероглифа. Если обратить внимание на три вертикальные черты с крюком внизу иероглифа 鼠 *shǔ*, можно отметить, что только возле двух из них присутствует по две горизонтальные точки. Однако при написании этого иероглифа многие студенты допускают типичную ошибку, дописывая две горизонтальные точки и возле третьей черты с крюком. Данная ошибка проиллюстрирована на рис. 3.



Рис. 3. Ошибка в написании иероглифа 鼠 *shǔ* («мышь»)

На примере приведенных рисунков преподаватели могут объяснить студентам, что иероглиф 鼠 *shǔ* («мышь») представляет собой сидящую мышь, первые две вертикальные черты с крюком – это ноги мыши, а горизонтальные точки символизируют когти. Таким образом, становится очевидным, что третья вертикальная черта с крюком без двух «когтей» – это хвост. Увидев и разобрав рисунок, студенты, вероятно, больше не сделают эту ошибку снова [7].

Вместо того чтобы делать отсылку к строгому историческому происхождению иероглифа, китайский лингвист Ли Вейминь предлагает более демократичный, более свободный способ для запоминания структуры иероглифа. Его подход заключается в том, чтобы мотивировать студентов к составлению собственных ассоциаций касательно структуры иероглифа, используя воображения и творческие навыки. К примеру, описание структуры иероглифа 愉 *yú* («наслаждаться, веселиться») может выглядеть следующим образом: один (一) человек (人) с ножом (刀) собирается на (月) луну и чувствует себя (心) счастливым. Если мы разобьем иероглиф 愉 *yú* на составляющие его графемы, то получим следующее: 一 («один»), 人 («человек»), 刀 («нож»), 月 («месяц, луна») и 心 («сердце»). Естественно, что такое описание структуры иероглифа не имеет ничего общего с его действительным значением и историческим происхождением. Однако с точки зрения студента такой способ может быть более простым. Такой подход

позволяет студентам не только овладевать китайской письменностью, но и одновременно развивать способность к ассоциативному мышлению. Несмотря на это, в силу того, что данный способ значительно отличается от исторически сложившегося взгляда на образование иероглифов, ряд китайских лингвистов, придерживающихся консервативного взгляда на методику обучения, не рекомендуют применение этого способа.

Общей мыслью, связывающей все вышеперечисленные подходы, является то, что обучение иероглифике имеет очень большое значение в изучении китайского языка. Только после овладения большим количеством иероглифов студенты, по сути, могут переходить дальше, к овладению навыками чтения и письма. Однако зачастую высказывается мнение, что вовсе не обязательно откладывать изучение навыков письма и чтения, чтобы больше времени уделять иероглифике.

Помимо подходов, рассмотренных в данной статье, несомненно, существует еще множество различных способов и методик обучения китайской письменности, основанных на абсолютно иных принципах. Стоит отметить, что с ходом прогресса появляется всё больше и больше различных программ, электронных и мультимедийных устройств, позволяющих студентам учиться в легкой, интерактивной форме. Использование таких продуктов также может быть весьма полезным в процессе обучения.

Таким образом, на наш взгляд, самым продуктивным подходом к изучению китайской иероглифики из всех рассмотренных выше является метод обучения, основывающийся на знании учащимися ключей, их типов (семантический и фонетический), что способствует, с одной стороны, более легкому запоминанию иероглифов, соотнесению графического образа со значением; с другой стороны, продуктивной работе как с одноязычными, так и с двуязычными словарями. Кроме того, такой способ помогает развитию у студентов навыка прогнозирования семантики и чтения иероглифа. Также благодаря такому подходу студенты будут непрерывно совершенствовать умение составлять и анализировать структуру иероглифа, определять ключ иероглифа, а также овладеют правописанием усвоенных слов.

Обучение китайскому языку должно быть системным и включать все аспекты языка в тесной взаимосвязи. Также нужно учитывать психологические и индивидуальные особенности учащихся в соответствии с их возрастом.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Демина Н.А. Методика преподавания практического китайского языка. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Вост. лит., 2006. – 88 с.
2. Задоев Т.П., Хуан Шуин. Начальный курс китайского языка. Ч. 1. – М.: Вост. книга, 2010. – 304 с.
3. Кочергин И.В. Очерки методики обучения китайскому языку: науч. изд. – М.: Муравей, 2000. – 160 с.
4. Кондрашевский А.Ф. Практический курс китайского языка / А.Ф. Кондрашевский, М.В. Румянцева, М.Г. Фролова. – М.: Вост. книга, 2010. – Т. 1. – 1512 с.
5. 張田若. «集中識字. 大量閱讀. 分步習作» 教學體系的理論與實踐. 郭林, 張田若(編), 集中識字教學的理論與實踐. 北京: 教育科學出版社, 1991. – 7–93 頁.
6. 斯霞. 談談識字教學. 南京師範學院附屬小學, 南京師範學院教育系(編), 斯霞教育經驗選編. 北京: 人民教育出版社, 1995. – 12–20 頁.
7. 施茂枝. 也談識字教學必須遵循的三大規律. 課程. 教材. 教法, 第 7 期, 2001. – 9–34 頁.

Поступила 28.11.2013 г.